



HAL
open science

A Brief Review of Chinese-Language Books in Vietnam in the Collection of the Institut d'Asie Orientale

Zeying Xie

► **To cite this version:**

Zeying Xie. A Brief Review of Chinese-Language Books in Vietnam in the Collection of the Institut d'Asie Orientale. Newsletter for Research in Chinese Studie Bulletin , 2021, 40-4, pp.43-50. hal-03519564

HAL Id: hal-03519564

<https://hal.science/hal-03519564>

Submitted on 10 Jan 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

法國東亞學院藏越南漢籍略述

A Brief Review of Chinese-Language Books in Vietnam in the Collection of the Institut d'Asie Orientale

謝澤穎 (XIE Zeying)¹

【摘要】法國東亞學院圖書館現有藏書中，“伊芙琳娜·波里-馬斯佩羅藏書”是較為特殊的存在，它並未與該館其他藏書整合重編，而是作為單獨的整體保存。該藏書由伊芙琳娜個人所藏與其父親喬治·馬斯佩羅的部分藏書構成，因緣于兩人治學領域，書目多與原印度支那地區和中國相關。其中，越南漢籍雖不巨在數量，在其種類與稀有度都是近年研究中難得一見的。通過對此部藏書的初步整理，明確具體的書目、形制及數量，本文期待能為這一領域的研究者提供更為豐富的文獻資料和研究角度。

關鍵字：東亞學院；越南漢籍；Éveline Porée-Maspero；George Maspero

域外漢籍的定義，在現有研究成果中並不一致，學者們根據自身研究主題，或以中國典籍在國外的翻刻、翻印本為其內涵，或將中國以外（即“域外”）以漢語書寫的書籍作為主體。本文認為，域外漢籍包括所有以漢字為載體，成書或流傳於域外的典籍，這類文獻大量出現在曾經的漢字文化圈內，以韓國、日本、朝鮮、越南等地最為突出。越南與中國歷史淵源頗深，漢字自西漢傳入該地，從西元 12 世紀起成為通行文字，13 世紀以漢字為基礎創造出喃文，在書寫上也僅作為漢字的輔助，直至法國在越南實行殖民統治，文字拉丁化成規模展開，才逐漸發展出當今所使用的“國語字”。悠長的漢字使用史不僅便利了漢語典籍的流通，也在越南留下了豐富的以漢字為載體的書籍。

¹ 華東師範大學與法國里昂高等師範學院 (ENS de Lyon) 聯合培養博士。

一、越南漢籍的整理

越南漢喃研究院（Viện nghiên cứu Hán Nôm，下文簡稱“漢喃院”）成立於上世紀 70 年代末，自創立以來便致力於漢、喃文獻的搜集、保存與研究。該院與法國遠東學院（École française d'Extrême-Orient，下文簡稱“遠東學院”）合力，綜合法國國家圖書館（Bibliothèque nationale de France）東方寫本部、遠東學院圖書館、亞洲學會（Société asiatique）圖書館、東方語言學院（Institut national des langues et civilisations orientales）、吉美博物館（Musée Guimet）所藏同類文獻，出版法、越雙語三卷本《越南漢喃遺產目錄》（*Catalogue des livres en Han Nôm/ DI SẢN HÁN NÔM VIỆT NAM : thư mục đề yế*，1993），於推動了越南漢籍整理工作的發展深有裨益。九年後，漢喃院所出越文版《越南漢喃遺產目錄補遺》（*DI SẢN HÁN NÔM VIỆT NAM: thư mục đề yếu: Bỏ di*, 2002）則是這一工作的繼續與完善。鑒於上述書目的重要文獻價值，2000 年起，臺灣中研院中國文哲研究所、揚州大學中國文化研究所、漢喃研究院等通力合作分別於 2002 年、2004 年完成對上述兩書的漢譯、重編與補正工作，出版《越南漢喃文獻目錄提要》（下文簡稱“目錄”）與《越南漢喃文獻目錄提要補遺》（下文簡稱“補遺”），讓漢語學界得以共享這一文獻目錄成果。儘管《目錄》與《補遺》搜羅已極為廣泛，但越南漢籍卷帙浩繁，印本、抄本種類眾多，在基礎文獻整理領域仍留有較大拓展空間，本文對法國東亞學院（Institut d'Asie Orientale）所藏越南漢籍的介紹即立意於就此有所補充。

二、東亞學院藏越南漢籍概述

東亞學院於 1992 年在法國里昂（Lyon）建立，該院隸屬法國國家科學研究中心（Centre national de la recherche scientifique, 簡稱 CNRS），以亞洲區域研究為特色。東亞學院立足於地域優勢，與里昂第二大學（Université Lumière—Lyon 2）、里昂高等師範大學（ENS de Lyon）以及里昂政治學院（Science Po Lyon）組成學術研究與科研人才培養的協作共同體。學院成立次年，圖書館即隨之建立，其圖書資料收錄宗旨與學院教學科研目標保持一致，致力於搜集、保存與東亞國家相關之古籍文獻、過刊雜誌，並不斷補充、更新今人研究成果。現藏專著 50,000 餘部，期刊近 750 種，超過 1000 多份微縮文獻，其中百分之七十以上藏品書寫語言為中文、韓文、日文、越南語等亞洲語言。並有專職人員追蹤相關領域學術發表動態，及時更新館藏。此外，學院圖書館另有部分藏書源於已故學者生前之個人收藏，所涉內容主要關涉中國、日本、越南等地，伊芙琳娜·波里-馬斯佩羅（Éveline Porée-Maspero，1906-1992）之藏書即屬此類。

伊芙琳娜在法國獲文學學位後，即隨丈夫波里(Guy Porée, 1902-1985)到達柬埔寨，波里在此擔任柬埔寨政府的藝術顧問，伊芙琳娜則自願組織起對當地風俗習慣的考察。這項工作也為她 1938 年與丈夫合作出版的《高棉的風俗与習慣》（*les Mœurs et Coutumes des Khmers*, 1938）一書積累了大量的原始資料。之後的時間裡，她履任金邊博物館館長（1941-1945），印度支那人類研究所通訊員及遠東學院成員（1947-1950）等職²。她在柬埔寨期間所參與、組織的實地探訪調研、考古發掘及文物保存等工作，為法國深入瞭解印度半島的文明作出極大貢獻。從她去世的時間與東亞學院圖書館建立的時間上看，這批藏書是在伊芙琳娜去世後

² Jean-Pierre Drège, *Chercheurs d'Asie - Répertoire biographique des membres scientifiques de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, Paris : EFEO-Diffusion, p.135.

不久便被捐入東亞學院，但其捐贈始末，由於時日已久，幾位經手教授也表示難以記清其中細節。但據東亞學院專職圖書情報工作的 Zhang Yu 女士介紹，這批圖書入院之初，便被明確要求作為整體保存，後第一時間進行集中編目，並陸續收入學院電子目錄中，且一直以較為完整的狀態保存至今。經初步整理，藏書現被分為兩大部分：專著與系列出版物。

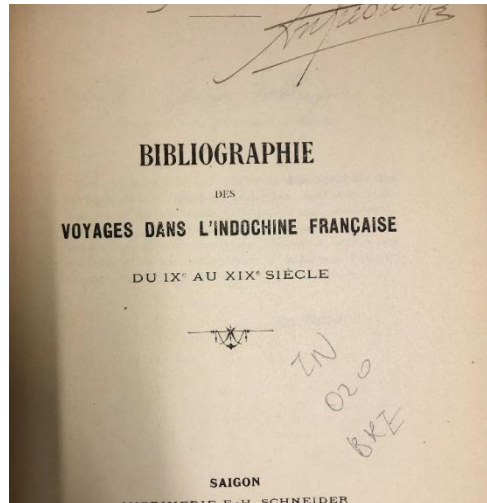
專著部分，按其所研究之國家，分為印度（I），印度支那、柬埔寨、老撾、越南（IN），中國（C），亞洲其他國家（AS）以及除亞洲外其他國家（DP）；按研究主題分，則有通論（000），詞典、地圖、書目、博物館或圖書館目錄（020），會議文件（080），民族（100），藝術（200），文學（210），民俗（300），宗教、神話、精神（400），地理（500），歷史（600），考古（700），碑銘（750），動物學與植物學（800）。系列出版物部分則有《遠東學院學報》*Bulletin de l'École Française d'Extrême Orient*（R1），《通報》*T'oung Pao*（R2），《亞洲學報》*Journal Asiatique*（R3），《印度支那研究學會學報》*Bulletin de la Société des Études Indochinoises*（R4），《世界與文化：海外科學學會匯報》*Mondes et Cultures: Comptes Rendus de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer*（R5），《印度支那考古任務報》*Bulletin de la Commission Archéologique de l'Indochine*（R6），《法國-亞洲》*France-Asie*（R7），《印度支那雜誌》*Revue Indochine*（R8），《印度支那人類研究學會》*Institut Indochinois pour l'Étude de l'Homme*（R9），《老撾之友報》*Bulletin des Amis du Laos*（R10），《殖民科學學會匯報》*Comptes rendus de l'Académie des Sciences Coloniales*（R11），《世界歷史筆記》*Cahiers d'Histoire Mondiale*（R12），《高棉研究》*Seksa Khmer*（R13），《人文地理與民族學雜誌》*Revue de Géographie Humaine et d'Ethnologie*（R14），《半島》*Péninsule*（R15），《亞洲》*Asia*（R16），

《群島》*Archipel* (R17),《越南人》*Dan Vietnam* (R18),《亞洲藝術》*Arts Asiatiques* (R19)《南-東》*Sud-Est* (R20),《人類學》*Anthropos* (R21) 以及其他雜誌(單獨存為一箱)。

為進一步便利專家學者對這部分書目的查找與利用,東亞學院近期又以杜威十進位圖書分類法(Dewey Decimal Classification)對其進行重編,截止目前,完成數量已達百分之三十以上。該書藏雖然以伊芙琳娜之名捐入東亞學院,但從部分書籍扉頁所題的贈詞,書衣上之簽名均可看出,這批藏書中部分是其父喬治·馬斯佩羅(George Maspero, 1872-1942)³生前藏書,圖一所示之《法屬印度支那旅行目錄》書影,即明確顯示該書的贈予對象為喬治。後者為埃及學家加斯東·馬斯佩羅(Gaston Maspero, 1846-1916)之子,著名漢學家馬伯樂(Henri Maspero, 1883-1945)同父異母的兄長。1891年進入法國殖民學校(École coloniale),同時在東方語言專門學校(École spéciale des Langues orientales)學習漢語與安南語,並獲得學位。畢業後遂前往印度支那地區,擔任行政職務並從事東方研究,其代表作《中國》⁴曾獲法國馬塞林-蓋倫獎(Prix Marcelin-Guérin)。從部分書目所標註的藏書人姓名,以及喬治與伊芙琳娜的治學領域而言,本文所介紹之越南漢籍,應是喬治生前搜集,其中既包括了流傳于越南的中國古籍,也有漢文書寫的越南書籍。

³ 在 Phœun, Mak, *Histoire du Cambodge du la fin du XVIe siècle au début du XVIIIe*, Paris : Presse l'Ecole française d'Extrême-Orient, 1995, p14. 一書中也曾提到兩部喬治生前所得書被收入伊芙琳娜個人藏書中。« C'est cette version P3 qui a servi de base au travail de Jean Moura se rapportant à l'histoire du Cambodge et publié en 1883. Il en existe plusieurs copies identique.....et un autre manuscrit faisant partie de la collection personnelle d'Eveline Porée-Maspero. »

⁴ George Maspero, *La Chine*, Paris : Librairie Delagrave, 1918.



圖一：《法屬印度支那旅行目錄》（Bibliographie des voyages dans l'Indochine française, 1919）“À vous, mon cher G. Maspero, en sur témoignage et confirmation de mes sentiments pour vous. Antoine Brébion”（獻給親愛的喬治·馬斯佩羅，以此作為我對你深厚情感的信物和寄託。——安東莞·佈雷比昂）

書藏中的中國古籍數量並不多，以一套完整的光緒壬寅年焅實齋石印直行殿本二十四史為代表，長 20 釐米，寬 13 釐米，分冊線裝，總 200 冊。書衣左上角有書簽，題書名、類目及分冊；半葉 25 行，行 50 字，單欄，行間有欄；單魚尾，白口，有“乾隆四年刊刻”樣，版心有篇目、卷次及頁碼，出售時為整箱，東亞圖書館現藏已無原箱，分包存放。此外，以刊刻時間為序，藏書中有光緒甲午年（1894 年）寶善書局石印巾箱本《合校水經注》20 冊；光緒二十三年（1897 年）三味書室據明顧氏影宋嘉祐本校勘木刻本《黃帝內經》12 冊；光緒二十五年（1899 年）上海點石齋石印本《文獻通考》24 冊；光緒癸卯年（1903 年）上海文瀾書局石印本《史姓韻編》8 冊；光緒癸卯年（1903 年）上海點石齋石印本《漢書》、《後漢書》、《三國志》；宣統乙酉年（1909 年）思賢書局刻本《莊子集解內篇》3 冊，民國七年（1918 年）掃葉山房石印本《書目答問》1 冊；民國十八年（1929 年）上海會文堂石印本《清代史論》6 冊；成都龍萬育燮堂本《天下郡國利病書》

第 118 卷“交趾”部分。

相較於源出於中國的古籍，藏書中的越南漢文書籍在種類上遠勝許多，《大越史記全書》與《越史通鑿綱目》數量最多，其餘多數書目篇幅較小且非完本，本文不作詳述只記其名及形制，未予說明則表明《目錄》及《補遺》已有記錄：

《大越史記全書》(*Đại Việt Sử Ký Toàn Thư*)

東亞學院藏《大越史記全書》有兩類：

一類為首頁題“國子監藏板”之刊本，屬史館刊刻“國子監本”一系。長 28 釐米，寬 17 釐米，存本紀卷 1、2、3、5，卷 7 到卷 19，外紀卷 1，及《大越史記續編序》。

另一類為線裝抄本。有《大越史記本紀》5 卷，分 5 冊，每冊 1 卷，長 28 釐米，寬 15 釐米。《大越史記外紀》有由兩部分組成，第一部分由 4、5、6、7 卷合為 1 冊，長 28 釐米，寬 15 釐米，共 83 頁；第二部分由 6、7 兩卷合為 1 冊，長 30 釐米，寬 15 釐米，共 57 頁。

《欽定越史綱目》(*Khâm Định Việt Sử Cương Mục*)

即《欽定越史通鑿綱目》(*Kham Định Việt Sử Thông Giám Cương Mục*)

線裝印本《欽定越史綱目》，每冊書衣右下角有“G·Maspero”名。長 28 釐米，寬 19 釐米，卷首為 1 冊，前編卷 1、2 為 1 冊，前編卷 3、4、5 為 1 冊，正編卷 1、2 為 1 冊，正編卷 3、4 為 1 冊，正編卷 5、6 為 1 冊，正編卷 7、8 為 1 冊，正編卷 9、10 為 1 冊，正編卷 11、12 為 1 冊，正編卷 13、14 為 1 冊，正編卷 35、36 為 1 冊，正編卷 37、38 為 1 冊，正編卷 39、40 為 1 冊，正編卷

41、42 為 1 冊，正編卷 43、44 為 1 冊，正編卷 45、46 為 1 冊，正編卷 47 為 1 冊，總計 16 冊。

《烏州近錄》(*Ô Châu Cận Lục*)，長 28.5 釐米，寬 16 釐米，200 頁。

《西山述略》(*Tây Sơn Thuật Lược*)，長 28.5 釐米，寬 16 釐米，18 頁。

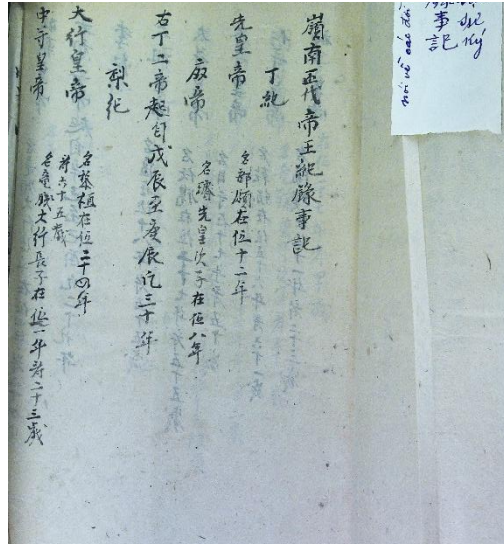
《交趾遺編》(*Giao Chỉ Di Biên*)，長 28.5 釐米，寬 16 釐米，111 頁。

《安南志源》(*An Nam Chí Nguyên*)，長 28.5 釐米，寬 16 釐米，34 頁。

《西南邊塞錄》(*Tây Nam Biên Tái Lục*)，長 28.5 釐米，寬 16 釐米，11 頁。

《坊郭鄉鎮》(*Phường Quách Hương Trấn*)，長 28.5 釐米，寬 16 釐米，15 頁。

《嶺南歷代帝王紀錄事記》(*Lĩnh Nam Nhi Đại Đế Vương Ký Lục Sự Tích*)，長 28.5 釐米，寬 16 釐米，50 頁，《目錄》及《補遺》未收入。據其所述內容，應為《大越史記全書》自本紀卷之一（丁紀）至續編卷之五（後黎昭通帝）之略編。

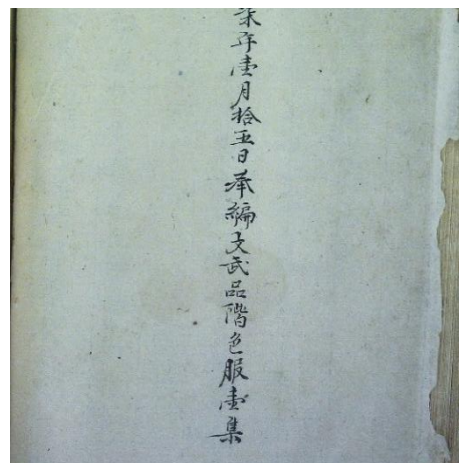


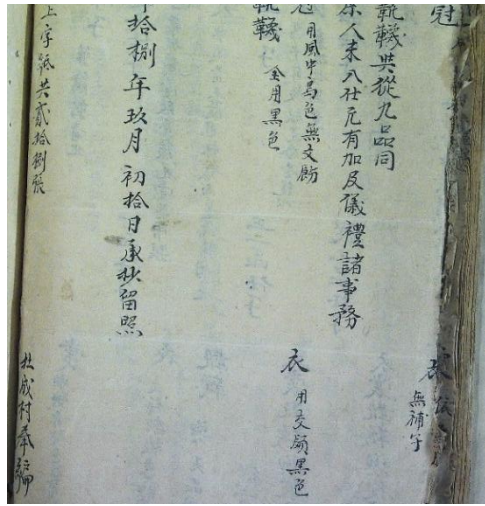
圖二：《嶺南歷代帝王紀錄事記》書影

*上述七部書衣均不存，東亞學院圖書館所藏合訂為一部。

《外國略編》(Ngoại Quốc Lược Biên)，長 28 釐米，寬 16 釐米，75 頁。《目錄》及《補遺》未收入。該書根據《讀史方輿紀要》記載概述扶南、林邑等國歷史地理沿革，成書年代應在清代以後。

《文武品階色服》，長 28.5 釐米，寬 18 釐米，28 頁，《目錄》及《補遺》未收入。扉頁有“嗣德十七年一月十五日奉編文武品階色服一集”字樣，尾頁詳“明命十八年九月初十日承抄留照”，編者為杜成村。





圖三、四：《文武品階色服》書影

《大南通國各省驛站裡路》(*Đại Nam Thông Quốc Các Tỉnh Dịch Trạm Lí Lộ*)，長 29 釐米，寬 17 釐米，37 頁。

《皇朝官制》(*Hoàng Triều Quan Chế*)，長 29.5 釐米，寬 19 釐米，20 頁。

《黎朝官制》(*Lê Triều Quan Chế*) (附京外職制)，長 29.5 釐米，寬 17 釐米，14 頁。

《通國沿海渚》(並《海門歌》與《海門事蹟》)(*Thông Quốc Duyên Hải Chử*)，長 29.5 釐米，寬 19 釐米，47 頁。

*上述六部書衣均不存，東亞學院圖書館所藏合訂為一部。

《南國禹貢》(*Nam Quốc Vũ Cống*)，長 29 釐米，寬 16 釐米，65 頁。

《五蠻風土記》(*Ngũ Man Phong Thổ Kí*)，長 29 釐米，寬 16 釐米，16 頁。

《甘露志》(*Cam Lộ Chí*)，長 29 釐米，寬 16 釐米，19 頁。即《目錄》所記《甘露府志》(*Cam Lộ Phủ Chí*)。

《南掌並高蠻紀略》，長 29 釐米，寬 16 釐米，分《南掌紀略》(*Nam Chương Kí Lược*)和《高蠻紀略》(*Cao Man Kí Lược*)兩部分，前者 23 頁，後者 32 頁。

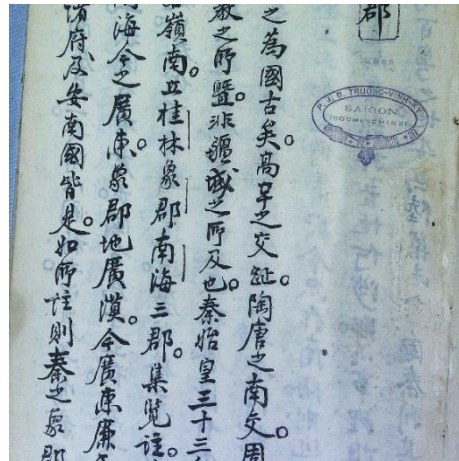
《殊域周諮錄》(*Thù Vực Chu Tư Lục*)，長 29 釐米，寬 16 釐米，76 頁。

《大南一統志》(*Đại Nam Nhất Thống Chí*)，長 28 釐米，寬 15.5 釐米，14 頁。

*上述六部書衣均不存，東亞學院圖書館所藏合訂為一部。

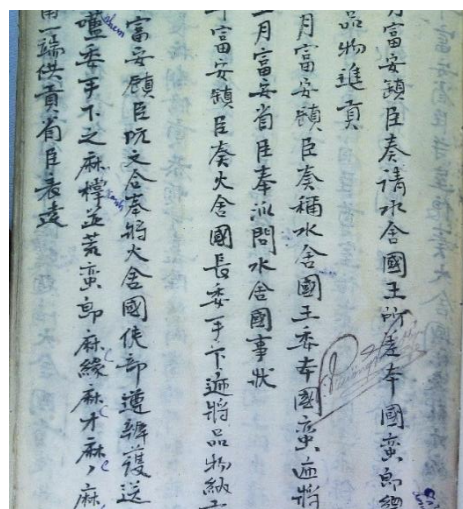
《越南開國志傳》(*Việt Nam Khai Quốc Chí Truyện*)，長 31 釐米，寬 19 釐米，包括序、卷 1、2、3、4，卷 1 下題“吏部尚書該簿兼副斷事阮榜中承撰”。

《文集》(*Văn Tập*)，長 31.5 釐米，寬 20 釐米，《目錄》及《補遺》未收入。據合集前法文所述，為二十四個與象郡相關之故事合集。



圖四：《文集》書影

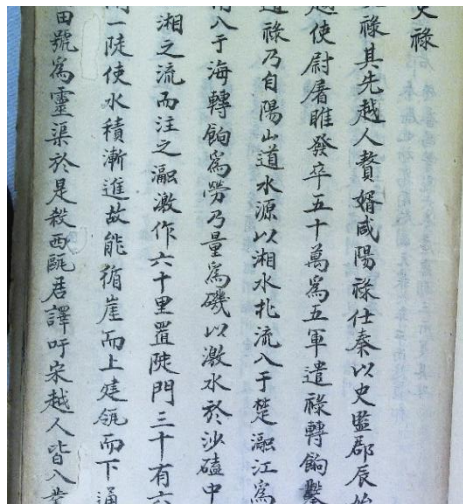
《水火舍》，長 31.5 釐米，寬 20 釐米，《目錄》及《補遺》未收入。記水舍國與火舍國納貢等事宜，部分內容源於《大南正編列傳初集》卷三十二《外國列傳二》之與水舍國、火舍國相關內容，如關於明命十二年，水、火舍國王貢品及數量事。



圖五：《水火舍》書影

《國朝處置萬象事宜》(Quốc Triều Xử Trí Vạn Tượng Sự Nghi), 長 31.5 釐米，寬 20 釐米，卷 1 有 85 頁，卷 2 不注頁數。卷 1 題目後跟“弩江原知府圓齊高朗令甫編輯”。

《史祿傳》(*Sử Lộc Truyện*)，長 31.5 釐米，寬 20 釐米，2 頁，《目錄》及《補遺》未收入。據其具體內容，應為明代歐大仁所著《百粵先賢志》“史祿”條節抄，不著抄錄者。



圖六：《史祿傳》書影

《國史總論》(*Quốc Sử Tổng Luận*)，長 31.5 釐米，寬 20 釐米，60 頁。

*上述六部書衣均不存，東亞學院圖書館所藏合訂為一部。

《商約摺敘》(*Thương Ước Tập Tự*)，長 26 釐米，寬 13 釐米，8 頁。內容為與西班牙簽訂的十二條商約。

《南國灣江東沿考略》(*Nam Quốc Khung Giang Đông Diên Khảo Lược*)，長 29 釐米，寬 15 釐米，共 3 頁。

《南圻地轄總村名號目錄》(*Nam Kỳ Địa Hạt Tổng Thôn Danh Hiệu Mục Lục*)，長 31 釐米，寬 16 釐米，《目錄》中記為《南圻地轄總村名號》。

《南國地輿》(*Nam Quốc Địa Dư*)，長 31 釐米，寬 16 釐米，尾頁有“南中隱士張謹書”，“丁亥年十月十二日”，與《目錄》所記教科書《南國地輿》並非同一書目。

*上述四部書衣均不存，東亞學院圖書館所藏合訂為一部。

《北南實錄》(*Bắc Nam Thực Lục*) 長 28 釐米，寬 26 釐米，56 頁，題下有“事依《四平實錄》”語，《目錄》及《補遺》未收入，但在漢喃院網站漢文書目查詢系統中，可見此書相關資料⁵。

《高蠻事蹟》(*Cao Man Sự Tích*)，長 30 釐米，寬 15 釐米，包括《高蠻事蹟》與《暹羅事蹟》共 45 頁。

《大南一統志》(*Đại Nam Nhất Thống Chí*)，長 31 釐米，寬 20 釐米，第 21 卷，以“邊和省”為始，書衣左上有書簽，書“同慶元年六月貳拾日起”。

《大南國史演歌》(*Đại Nam Quốc Sử Diễn Ca*)，高 25 釐米，寬 15 釐米，65 頁，扉頁有“嗣德二十三年致中堂藏板”。

《大越地志》(*Đại Việt Địa Chí*)，長 28.5 釐米，寬 17 釐米，卷 1 有 202 頁，卷 2 有 89 頁。

⁵ <http://www.hannom.org.vn/trichyeu.asp?param=394&Catid=248>

《嘉定城通志》(*Gia Định Thành Thông Chí*)長 27.7 釐米，寬 16 釐米，共 5 卷，首頁有“順利”字樣印章。

《河仙鎮葉鎮家譜鄭玖》(*Hà Tiên Trấn Diệp Trấn Mạc Thị Gia Phả*)，簡稱“鄭氏家譜”，長 29.5 釐米，寬 15 釐米，94 頁，有標點。

《皇越地輿志》(*Hoàng Việt Địa Dư Chí*)，長 24 釐米，寬 15 釐米，其中卷 1 有 69 頁，卷 2 有 48 頁。首頁有“明命十四年著”及“歲在壬申年新鐫”字樣。

《啟童說約》(*Khải Đồng Thuyết Ước*)長 28 釐米，寬 16 釐米，10 頁。附“本國地圖”，尾頁有“《啟童說約》全集終”字樣。

《歷朝憲章類志》(*Lịch Triều Hiến Chương Loại Chí*)，卷 13 到卷 16，長 27 釐米，寬 15 釐米；卷 17 到卷 19，長 26 釐米，寬 12 釐米。卷 26 到卷 47 合訂為 1 冊，抄本版本不一，形制不一。

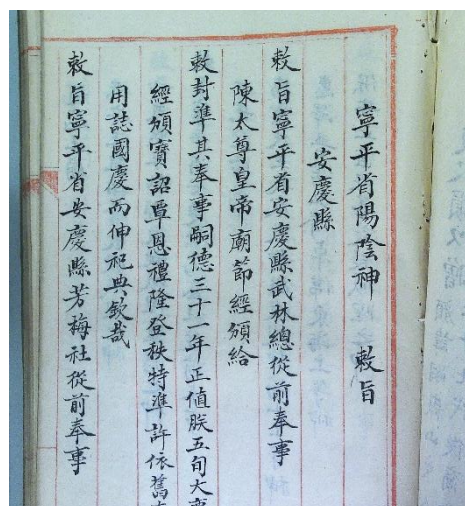
《歷朝雜紀》(*Lịch Triều Tạp Kỉ*)，長 29 釐米，寬 16.5 釐米，4 冊 4 卷，每冊 1 卷。卷 2、4 分別注明“摩羯陳善理精寫共六十七張”、“阮文賢奉寫紙數共八十六張”，卷 1、3 則均注“子闡齋增輯”。

《漫錄》(*Mạn Lục*)長 30 釐米，寬 17 釐米，有卷 2、3、4，從其所錄看，為《目錄》所記《傳奇漫錄》(*Truyền Kì Mạn Lục*)之抄本。

《每懷吟草》(*Mỗi Hoài Ngâm Thảo*)，長 27 釐米，寬 16 釐米，上卷 38 頁，下卷 47 頁。

《南圻六省地域志》(*Nam Kỳ Lục Tỉnh Địa Dư Chí*)，長 25 釐米，寬 14 釐米，有“粵東近文堂發兌”印，為壬申年新鑄。

《寧平省陽陰神》(*Tỉnh Ninh Bình Dương Âm Thần*)，長 30 釐米，寬 14 釐米，《目錄》及《補遺》未收入。漢喃院藏書中，有大量寧平省各縣、總神跡之相關文獻，疑屬同類。



圖七：《寧平省陽陰神》書影

《太平寰宇記》(*Thái Bình Hoàn Vũ Kí*)，長 31.5 釐米，寬 22 釐米，8 頁。摘抄卷 176 到卷 179 “四夷”部分，並單做目錄。

《新撰詞繫》(*Tân Soạn Từ Trát*)，長 27 釐米，寬 15 釐米，33 頁。扉頁有“1886 丙戌年”及“通言場抄錄”可明其版本。

《越南開國志傳》(*Việt Nam Khai Quốc Chí Truyện*)，卷 2 到卷 8，有標點。

《越鑿通考總論》(*Việt Giám Thông Khảo Tổng Luận*)，長 28 釐米，寬 16 釐米，211 頁。部分標點。

《越史通鑿考略》(*Việt Sử Cương Giám Khảo Lược*)，長 27.5 釐米，寬 14 釐米，存卷 1、2、5、6、7。

《越史地輿目錄》(*Việt Sử Địa Dư Mục Lục*) 長 28 釐米，寬 20 釐米，首頁有“凡考地輿需先看目錄系在上集或在下集，前編或正編何卷，從而查糾方為簡捷。”後跟《越史地理撮編》，尾頁有“奉究刑司正八品正額範廷晉記，奉寫未入流書吏黃至識記，奉寫未入流書吏裴文譽記”。

《唱曲輯詞附唱曲輯編》(*Xương Khúc Tập Thi Phụ Xương Khúc Tập Biên*)，長 30 釐米，寬 20 釐米，192 頁。漢喃文並用。

上述文獻部分因年代久遠有缺頁，蟲蝕，漫漶等問題，但就總體而言，整體保存情況良好。從文獻內容角度出發，上述之越南漢籍主要關涉越南歷史、地理及文學。其中，《大越史記全書》有“國子監本”和一抄本，雖均為殘本，但細較其卷目，或可為此書版本源流考證提供新證。又有《文集》、《寧平省陽陰神》等之前所未見之文獻，對其本文進行深入研究，定將於反映當時當地之社會、歷史現象有所增益。

三、法國東亞學院藏越南漢籍利用展望

自從本世紀初臺灣中研院參與到越南漢籍的整理和彙編以來，在這一領域投入專門的學術力量的研究機構和個人日益增多，如復旦大學文史研究院，上海師範大學，臺灣成功大學等⁶，形成以“漢文化整體”保存與研究為指導核心的大型文獻整理工作。在現有的研究中，《目錄》與《補遺》仍是主要的文獻參考資料，史學領域的考察集中於版本源流，兼及作者生平行跡，文學領域更側重對內容、題材及意象的分析。在此背景下，東亞學院藏越南漢籍的發現或可為相關研究提供新的視角和可能。

19 世紀末 20 世紀初，實證主義思潮在法國方興未艾，法國國內對於檔案、文獻資料的搜集與保存更加重視。受此影響，加之對殖民地統治的需要，遠東學院與之遙相呼應，大批專業人員以此處為大本營，深入印度支那、中國、中亞等地區開展考古調查，搜集文獻、碑刻材料，成果或保存於當地博物館、圖書館，或直接運回法國。喬治·馬斯佩羅所收藏之越南漢籍在此過程中形成。因他本身兼具印度支那殖民長官與遠東學院研究學者雙重身份，這部分藏書展現出明顯的傾向性：東南亞地區的地理、歷史相關著作據其大端。因而這部分藏書如何轉換為喬治的學術研究成果，亦或是如何在當時的殖民政策制定中發揮作用，都值得結合具體文獻內容，進行探究。此外，由喬治·馬斯佩羅的個人學緣關係出發，這部分藏書或許並不僅為他一人所用。例如：在他 1910 年寫給東方學者考迪（Henri Cordier, 1849-1925）的書信中就曾提到將漢籍之中文書目寄送對方，以供校對⁷。

⁶ 以復旦大學文史研究院和漢喃研究所合編《越南漢文燕行文獻集成》（復旦大學出版社，2010 年）以及孫遜、鄭克孟、陳益源、朱旭強聯合主編的《越南漢文小說集成》（上海古籍出版社，2011 年）為代表性成果。

⁷ Manuscrits de l'Institut de France, Fonds Henri Cordier, Ms 5468-16.

儘管這部分越南漢籍由喬治·馬斯佩羅到伊芙琳娜，最終以伊芙琳娜藏書之名收入東亞學院圖書館，但在逾半的書冊上可見張永記（*Truong Vinh Ky*，1837-1898）書印。此人為越南歷史學家，晚年在法國殖民政府的幫助下完成大量越南漢籍的翻譯和出版，對於越南漢籍的保存有重要作用。藏書中部分書目之重印本或抄本應是在他組織下完成。法國殖民統治期間，除軍事、政治管理外，文化政策為極為重要之一面。而越南一地，自古受中華文明浸染，法國之文化政策施行，必然形成越、中、法三國文化的碰撞與融合局面。越南漢籍在當時的翻譯、節抄等活動，正可作為一側面反映這一現象。因此，若結合他處所留存之越南漢籍與東亞學院藏越南漢籍，綜合觀之，或可尋見殖民政府對中國文化之取捨與利用之痕跡。



圖八：有張永記書印之《南國禹貢》

“Cher Monsieur Cordier, je vous retourne les épreuves ; j’y ai ajouté la liste des sources chinoises. Je voudrais bien, si possible, corriger encore au moins une épreuve car il a été fait pas mal de fautes dans la transcription en Quốc ngữ, ce qui n’a d’ailleurs rien d’étonnant.”